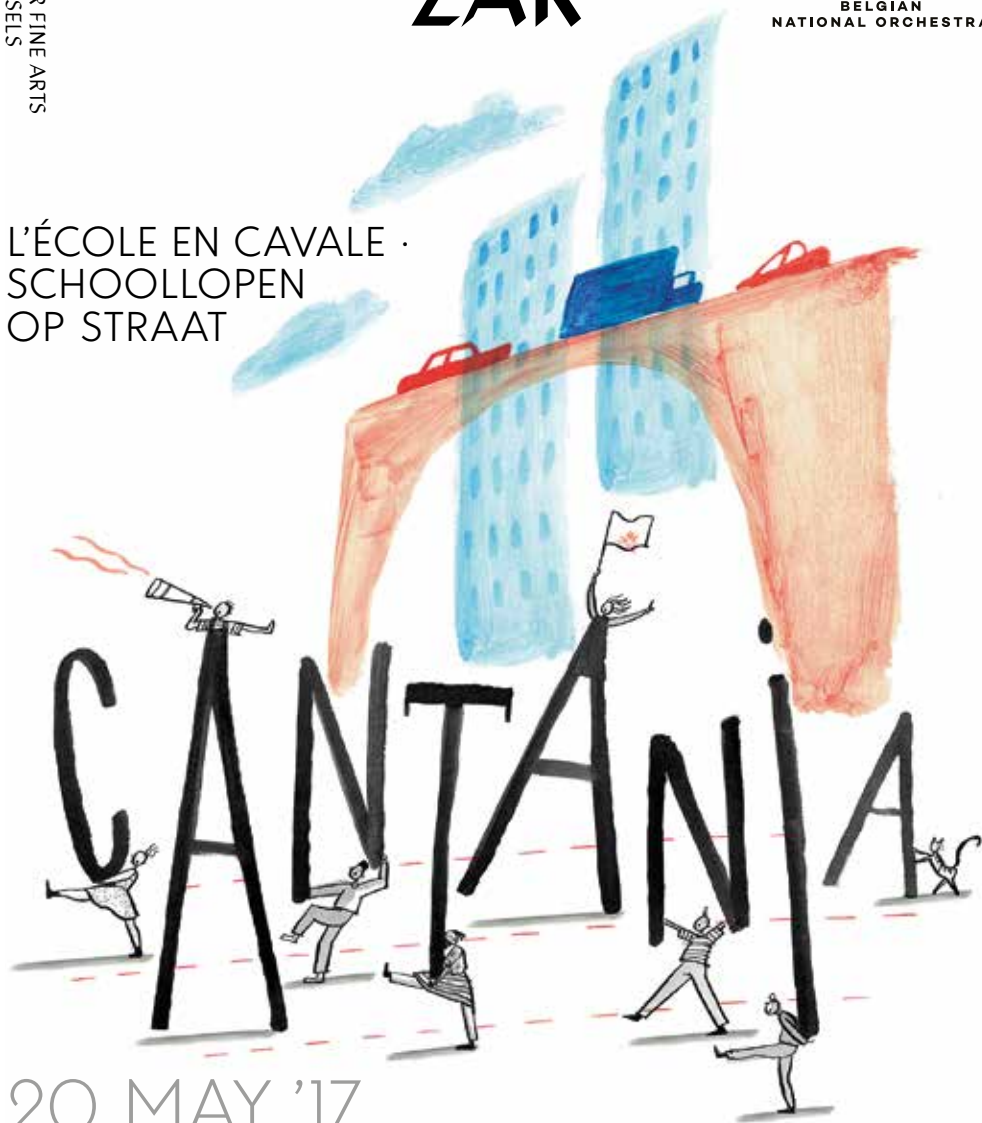


CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

BO
ZAR


BELGIAN
NATIONAL ORCHESTRA

L'ÉCOLE EN CAVALE ·
SCHOOLLOPEN
OP STRAAT



20 MAY '17

GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF · GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF

PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL

CANTANIA

L'ÉCOLE EN CAVALE · SCHOOLLOPEN OP STRAAT

**Chœur d'enfants des classes de 3^e, 4^e, 5^e et 6^e années primaires de
Bruxelles · Koor met kinderen uit het 3e, 4e, 5e en 6e leerjaar uit Brussel**

JEAN-PHILIPPE COLLARD-NEVEN,
composition · compositie & piano

LAURENCE VIELLE & CHARLES DUCAL,
texte et narration · tekst en vertelling

AYRTON DESIMPELAERE,
direction · leiding

KRIS DANE & KLARA FINDER,
solistes · solisten

VITAL SCHRAENEN,
mise en scène · regie

MUSICIENS DU · MUZIKANTEN VAN HET BELGIAN NATIONAL ORCHESTRA

ISABELLE CHARDON, violon · viool
ISABELLE DESCHAMPS, violon · viool
SOPHIE DESTIVELLE, alto · altviool
TARAS ZANCHAK, violoncelle · cello
LAURENCE DUBAR, flûte · fluit
SØREN BRASSAERT, trombone
GUY DELBROUCK, percussion · slagwerk

Durée de la représentation · Duur van de opvoering: 1 heure · 1 uur

dans le cadre de · in het kader van

Singing Brussels

avec la collaboration des écoles suivantes · met de medewerking van volgende scholen

concert de · van 13:00:

BS Carolus Magnus, CP Parc Astrid, JJ Michel, BS de Muziekladder, École de la Sainte-Famille, École Européenne de Laeken, BS De Kleurdoos, GS De Kriek, Collège Saint-Michel, Institut de l'assomption site Ste-Thérèse, GBS Paloke, Institut de l'assomption

concert de · van 17:30:

BS De Goudenregen, École Robert Maistriau, École Charles Buls, GDB Dertien, Bao Wonderwoud, Ecole Ulenspiegel, GVBS Champagnat, Vier Winden basisschool, Ecole Ten Bosch, GBS Everheide, L'Autre École, École des Etangs.

nos remerciements à · met dank aan:

Ruby de Bruyne, Tatyana Donets, Katrijn Deneir, Paul Sojo, Sarah Klenes, Charlotte Rasquin, Marjolein Coene, Jarek Frankowski, Yves Mora

Les dessins qui illustrent ce programme ont été réalisés par les élèves des écoles participantes.
De tekeningen in het programma werden gerealiseerd door leerlingen uit de deelnemende scholen.

SYNOPSIS

FR C'est l'histoire d'un garçon que l'on pourrait appeler Théo.
À l'école, on lui apprend à compter et à conjuguer le verbe avoir.
Un jour de grève générale, il va dans la rue, à la rencontre de ceux
qu'il croise : un chat de gouttière, une personne sans domicile fixe,
un groupe de manifestants, le couple royal...
Au fil de ces rencontres, il apprend à observer, à ouvrir grand
ses yeux, ses oreilles et son cœur. Au bout de son voyage,
Théo aura appris tout le sens du verbe être.

NL Dit is het verhaal van een jongen, Theo genaamd. Op school
leert hij tellen en hoe je het werkwoord "hebben" moet verbuigen.
Op een dag is er een grote staking. Theo gaat de straat op, en komt
daar verschillende personages tegen: een straatkat, iemand die op
straat leeft, een groep betogers en het koningspaar.
Door zijn ontmoetingen leert Theo zijn ogen en oren open
te houden. En zijn hart. Aan het einde van zijn tocht heeft Theo
alle betekenissen van het werkwoord "zijn" geleerd.

Introduction · Inleiding

1. Avoir
2. Bonjour Madame
3. Ik ben de kat
4. Qui je suis ?
5. Les bruits de la ville
6. Ik zie · Je vois
7. Slogans
8. Sire
9. Madame la Reine
10. Piet-Achmed
11. Chanson de l'égoutière
12. Bakkerinnetje
13. Chanson du Musicien-Prophète
14. Être

INTRODUCTION · INLEIDING

Narrateur · Verteller

Cette histoire commence comme ça :

Dit verhaal begint als volgt:

le héros de notre histoire,

de held van ons verhaal,

disons qu'il s'appelle Théo,

laten we hem Theo noemen,

habite dans une grande ville,

woont in een grote stad,

et le jour où notre histoire commence,

Théo est assis sur sa chaise à l'école

en zijn onderwijzeres zegt aan

de kinderen:

“Open jullie schoolagenda
voor een belangrijke mededeling:

demain l'école sera fermée.

Dites-le à vos parents.

C'est une grève générale

het is algemene staking,

de grote mensen gaan morgen

manifesteren op straat.

Enfants, restez chez vous,

c'est un jour sans école. »

En Theo gaat te voet naar huis

et Théo décide de ne rien dire à

ses parents

et au repas du soir

son papa sa maman lui disent :

“Wel Theo, wat heb je vandaag op
school geleerd?”

Théo dit qu'il a appris à multiplier par 7.

Narrateur · Verteller

7 X 3?

Chœur · Koor

21

Narrateur · Verteller

7 X 6?

Chœur · Koor

42

Narrateur · Verteller

7 X 9?

Chœur · Koor

0

Narrateur · Verteller

7 X 9?

Chœur · Koor

63

Narrateur · Verteller

En hij heeft ook berekend dat hij
dagelijks meer tijd op school doorbrengt
dan met zijn ouders

Et puis il a appris à conjuguer le verbe
« avoir ».

Hij heeft ook het werkwoord “hebben”
leren vervoegen.





1. AVOIR

FR Comme chaque matin, Théo se réveille, prend son petit déjeuner, agrippe son cartable et se rend à l'école. Alors qu'il est en route, Théo décide d'emprunter un autre chemin...

Chœur · Koor

Je peux avoir quinze sous
je hebt de ogen van je moe
il peut n'avoir rien du tout
zij heeft van spruitjes een degout
nous avons une maison, un bon repas,
jullie hebben nooit de tijd, etcetera.

Hebben... avoir... alles... rien du tout.

Narrateur · Verteller

en 's ochtends als Theo is opgestaan
trekt hij zijn kleren aan,
ontbijt en neemt zijn boekentas.
Ses parents l'embrassent tendrement
et quand Théo, ce matin-là, arrive au
coin de sa rue,
il décide de ne pas tourner à droite
mais de tourner à gauche.

En wanneer Theo de hoek om is
besluit hij niet naar rechts te gaan
maar naar links!
oups ça fait drôle de prendre un
autre chemin
que le chemin qui mène à son école.

Dag mevrouw!
Bonjour madame !



2. BONJOUR MADAME

NL Theo ontmoet een dame. Hij koopt voor haar een krant, die hij "de krant met slecht nieuws" noemt. Theo gaat op zoek naar de betoging. Daartoe volgt hij een kat...

Chœur · Koor
Bonjour madame !

Madame · Mevrouw
Bonjour garçon !

Chœur · Koor
Je cherche, je cherche.

Madame · Mevrouw
Que cherches-tu garçon,
avec ton cartable sur le dos ?

Chœur · Koor
Une mani mani mani

Madame · Mevrouw
Mani mani quoi donc ?

Chœur · Koor
Rien rien je cherche rien,
je vous salue madame.
Bonjour le ciel est bleu
et vraiment vraiment tout va bien !

Madame · Mevrouw
Mais où vas-tu enfant ? L'école, c'est par là.

Chœur · Koor
Et vous madame, où allez-vous ainsi ?

Madame · Mevrouw
Je vais à pied acheter le journal ;
aujourd'hui les bus ne passent pas.

Chœur · Koor
À pied madame, à pied ah ça
c'est bon c'est bon très bon
très bon pour la santé.

Madame · Mevrouw
Je vais m'appuyer sur cet arbre
pendant que toi tu files chercher le
journal ; prends donc ces deux pièces.

Chœur · Koor
Ah ça madame je peux le faire !
Je peux filer comme le vent
vous ramener en un éclair

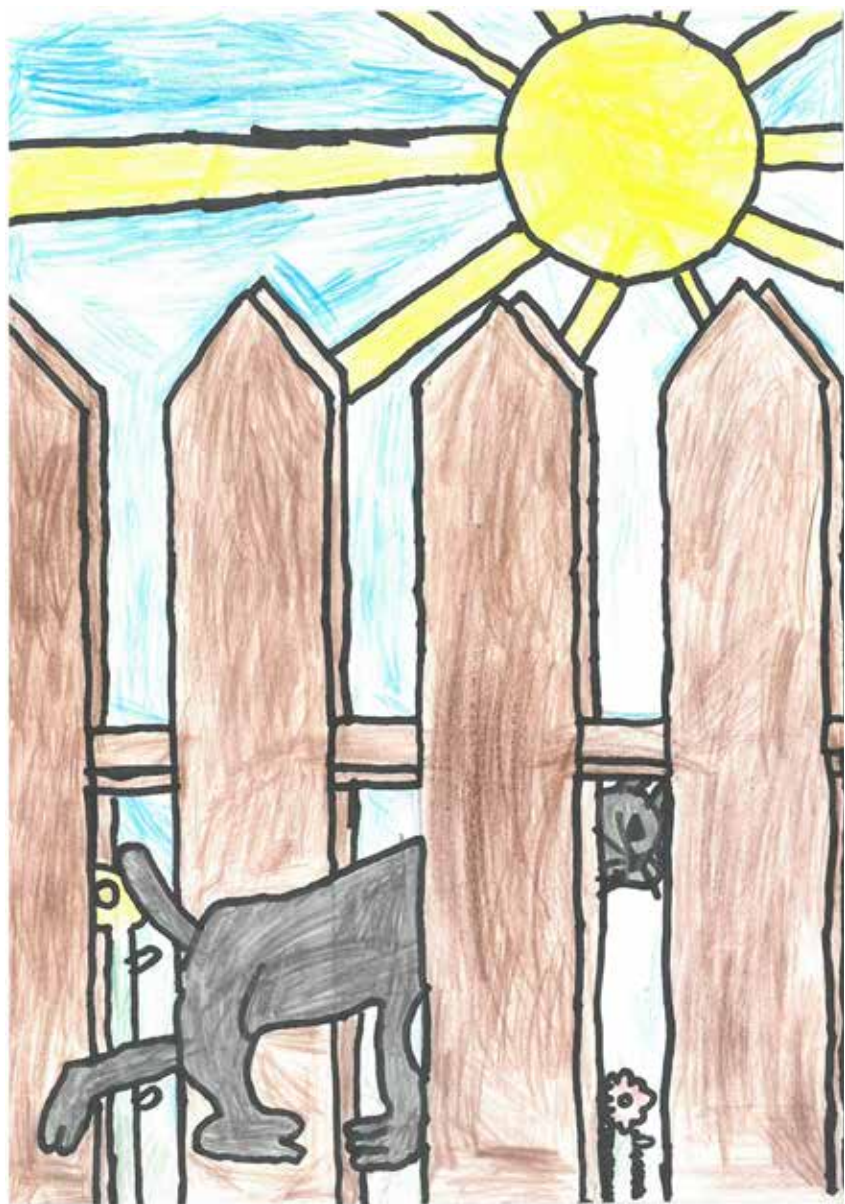
le journal des mauvaises nouvelles
le journal des mauvaises nouvelles...

Chœur · Koor
Ah, le voilà madame.
Aujourd'hui c'est la grève,
la grève générale
algemene staking
la grève générale.

Madame · Mevrouw
Où t'en vas-tu encore garçon,
avec ton cartable sur le dos ?

Chœur · Koor
C'est un chat madame,
un chat qui m'emmène là-bas
là où je ne sais pas.

miaou
FFFFFFFFFFFFFFF



3. IK BEN DE KAT

FR Le chat est libre d'aller où il veut. Son chemin zigzague, il ne connaît pas les lignes droites. Le chat aime aller par les terrains vagues, regarder les voleurs qui passent ou le garçon qui s'échappe en secret de l'école pour retrouver son amoureuse. Voilà qu'il aperçoit un homme avec son chien. Le chat invite Théo à aller à sa rencontre.

Chat · Kat

Ik ben de kat, altijd op pad,
thuis in de hele stad,
miaou
in iedere tuin, op ieder dak,
ik ruik aan elke vuilniszak,
geen muis die aan mijn klauw ontsnapt.

Fffffff

Chat & Chœur · Kat & Koor

Ik ben de kat, ik loop zigzag,
geen rechte lijn voor mij,
miaou
rechtdoor zie je de stad maar half,
een kat loopt vrij, een kat loopt zacht,
volg mij, dan zie je nog eens wat.

Chat & Chœur · Kat & Koor

Ga niet langs daar, daar is gevaar,
zo'n drukke boulevard!
Door deze poort en door dit hek,
wees maar niet bang, ik ken de weg,
ik breng je naar mijn lievelingsplek.

Chat · Kat

De mooiste tuin, zo'n wilde plek,
geen mens die wiedt of snoeit,
al wat er groeien wil, dat groeit.
De zon, de regen doen hun werk.
Geen hand die er zijn wetten stelt.

Volg mij, ik breng je naar een huis,
daar woont een oude heks,

die lokt met deuntjes op de fluit,
de muizen uit hun veilig nest,
maar weg weg weg als ik opduik.

Hier in dit steegje zijn ze arm,
ik weet ze stelen soms,
maar 'k denk omdat 't niet anders kan
een straatkat weet, al schijnt de zon,
ze valt vanzelf niet in je mond.

Hou je heel stil, dan ga je zien
klokvast op klokslag tien
loopt hier een jongen weg uit school
en treft zijn meisje in't geniep.
Echt smoor. Een kus van een kwartier

Zie je die man, hij leeft op straat,
ja, die daar met zijn hond.

Chœur · Koor

wouf

Chat · Kat

'k Ben weg, dat beest is niet mijn maat.
Hij wenkt, wil dat je bij hem komt.
Ga, die kerel is heus niet kwaad.

Narrateur · Verteller

Et Théo s'approche doucement de
l'homme et du chien et il demande
à l'homme qui vit dans la rue : « Qui
tu es ? »

Wie ben jij ? Vraagt Theo aan de
dakloze man.

4. QUI JE SUIS ?

NL De man in kwestie is dakloos. Hij zegt aan Theo dat hij het volgende moet schrijven op de eerste bladzijde van zijn schrift: "Wie ben ik: kijk ik heb een hart. Ik ben een waarnemer. Laten we waarnemers zijn." De man verhaalt zijn leven, hoe hij op een dag alles is kwijtgeraakt en op de straat terecht kwam. Hij zegt dat hij een dichter is, een voorvechter van de vrijheid en van de rechtvaardigheid. De man geeft Theo een leugendetector: als iemand liegt, maakt het toestel geluid.

SDF · Dakloze

Qui je suis, qui je suis,
ces mots-là, écris-les
en première page de ton cahier
et tu vas beaucoup apprendre.
qui je suis, qui je suis,
voilà j'ai un cœur
je suis un observateur
soyons des observateurs.

Chœur · Koor

Qui je suis, qui je suis,
ces mots-là, écris-les
en première page de mon cahier



et tu vas beaucoup apprendre.
qui je suis, qui je suis,
voilà j'ai un cœur
je suis un observateur
soyons des observateurs.

SDF · Dakloze

Théo, je vis dans la rue.
Une fois le vent s'est levé,
je n'ai pas compris pourquoi
ce jour-là il s'est levé
ce jour-là j'ai tout perdu
parfois sur le trottoir
je tends ma main pour recevoir
un sou deux sous six sous
dans ce monde tout se paye
par contre il y a un truc
moi je suis poète.

SDF & Chœur · Dakloze & Koor

Il faut regarder la rose,
il ne faut pas la couper.
Si tu la coupes cette rose,
tu perdras ta dignité.
Qui je suis, qui je suis.
Je suis la cage ou bien l'oiseau
et la cage est plus facile
à garder que l'oiseau,
la cage tu peux l'accrocher
l'oiseau tu ne l'accroches pas.

SDF · Dakloze

Qui je suis, qui je suis,
des fois on ne le sait pas.

J'ai repris ma liberté,
je suis contre l'injustice,
je n'ai pas peur de la rue,
je suis costaud t'inquiète pas.

Chœur · Koor

Qui je suis, qui je suis,
ces mots-là je les écris
en première page de mon cahier
et je vais beaucoup apprendre
qui je suis, qui je suis,
voilà j'ai un cœur,
je suis un observateur,
soyons des observateurs,
la cage tu peux l'accrocher,
l'oiseau tu ne l'accroches pas
l'oiseau tu ne l'accroches pas...

Narrateur · Verteller

Et l'homme de la rue donne à Théo
une machine
et lui dit :
« Théo, prends cette machine.
Quand quelqu'un ment, cette machine
fait un son.
Neem dit ding mee, Theo,
telkens als iemand liegt, maakt
het geluid.

Cette machine connaît tous les
mensonges du monde.
Dit ding kent alle leugens van
de wereld.”

5. LES BRUITS DE LA VILLE

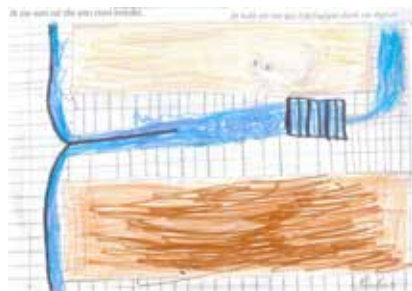
**FR L'homme dit à Théo : « Suis
les bruits de la ville, et tu trouveras
la manifestation. »**

SDF · Dakloze

Écoute au loin Théo,
ce sont les bruits de ceux
qui manifestent aujourd'hui.
Volg de geluiden van de stad,
écoute pour voir. Luister om te zien
en je vindt de manifestatie.



Ik zie een bar
met snoep en met ijs.



6. IK ZIE, JE VOIS

FR Théo est plongé au cœur de la manifestation. Il voit des hommes et femmes en rouge et vert, des drapeaux, une poupée géante en feu.

NL Theo komt in het hart van de betoging terecht. Hij ziet mensen, die in dezelfde richting marcheren. Hij ziet een zwarte muur van politieagenten, een matrak die slaat.

Chœur · Koor

Ik zie hoe heel de stad hier samenloopt,
mannen, vrouwen, groen en rood
Ik zie een meisje dat folders uitdeelt
en vlaggen waar de wind in speelt

Ik zie een reuze pop die staat in brand
en rond het vuur een vreugdedans
Ik zie een rat die een riool induikt,
een frietkraam dat naar frieten ruikt

Klara

Je vois des adultes, beaucoup d'adultes.
Ils marchent dans le même sens.
Je vois les gens debout, tous tous
debout.
À l'école j'apprends à m'asseoir.

Chœur · Koor

Je vois un mur tout noir des policiers
une matraque tape tape tape tape.
Je vois le chat qui se faufile vite
pour passer de l'autre côté.

Ik zie een kar met wafels en met ijs,
een man die plast, daar opzij
tegen een muur, waarop
geschreven staat:
zet je tv af en allen op straat!

Je vois des gens fâchés des gens
heureux,
je vois les caméras l'hélicoptère
fumées pétards hourras et banderoles
tout l'monde a droit à la vie belle !

Terwijl de mensen marcheren
staan er twee stil in 't gewoel
verliefden geven elkaar stil een zoen
terwijl de mensen marcheren.

Ils s'embrassent et s'élèvent
et ce n'est pas un rêve,
ils s'envolent je crois dans le ciel de
ce jour,
leurs lèvres sont scellées dans un baiser
d'amour
amoureux insoucians au-dessus
de la foule.

Klara & Chœur · Koor

L'amour donne des ailes,
vleugels van de liefde.
L'amour donne des ailes
vleugels van de liefde...



7. SLOGANS

FR Des cris s'élèvent de la foule :
« Personne n'est illégal. Papiers pour
tout le monde ! Des ailes pour tout
le monde ! »

NL Geschreeuw stijgt op uit de menigte:
"So so so solidariteit! Laten we weggaan
van onze schermen. Laten we opnieuw
de horizon ontdekken."



Chœur · Koor
So so so solidarité !

Niemand is illegaal,
Papieren dus voor allemaal.

Kafana Zjoeloes.
Falnata Harak.

Vleugels voor iedereen.

Sortons de nos écrans.
Retrouvons l'horizon.

Alkalem Liljami.

So so so solidarité !

Vleugels voor iedereen.

Sortons de nos écrans,
Retrouvons l'horizon
Alkalem Liljami.

Chtttt, le roi.

De koning, schttt.

La reine, chttt.

Shttt, de koningin.

8. SIRE

FR Théo : « Sire, pourquoi habitez-vous dans un si grand palais ?
Vous y perdez-vous parfois en chemin ? »

- Le roi : « Cher enfant, j'aimerais vivre comme toi, mais le protocole ne le permet pas. Ah, si seulement je pouvais me perdre dans le palais...
Mais où que j'aïlle, il y a quelqu'un qui me montre le chemin. »

- Théo : « Sire, combien êtes-vous payé pour être roi ? »

- Le roi : « Cher enfant, c'est la loi qui décide. Donc je ne sais pas. » TUUT,
le détecteur sonne ! Il poursuit : « Demande-le à ma femme. »



Sire, sire, fiere tiereliere,
sire, sire, fiere tierelom pompopom.

Chœur · Koor

Sire, waarom woont u in zo'n
groot paleis?
Sire, heeft een koning ook een rijbewijs?

Sire, raakt u in het paleis de weg
soms kwijt?

Sire, wat betekent 'soeverein'?

Sire, sire, fiere tiereliere,
sire, sire, fiere tierelom pompopom.

Le roi · De koning

Lief kind, ik woonde liever net als jij
in een eenvoudig huisje in de rij
en reed liefst met de fiets door
onze stad,
maar 't protocol helaas verbiedt mij dat.

Ach, kon ik maar verdwalen in 't paleis...
Maar waar 'k ook ga,
staat iemand die de weg mij wijst.
Wat soeverein betekent weet ik niet,
ik weet dat ik het ben, maar 'k voel
het niet.

Chœur · Koor

Sire, sire, fiere tiereliere,
sire, sire, fiere tierelom pompopom.

Sire, waarom wordt er in uw land
gestaakt?
Sire, in bad bent u dan poedelnaakt?

Sire, zeg, wat is een maîtresse in 't
schoon Vlaams?

Wordt u voor koning zijn betaald?

Sire, sire, fiere tiereliere,
sire, sire, fiere tierelom pompopom.

Le roi · De koning

Ach kind, ach kind,
jij vraagt en vraagt maar door,
als mensen staken is er vast een
reden voor.
Minister x wil dat ik 't anders zeg,
maar, onder ons, 'k vind staken is een
recht.

Kon ik het maar, 'k sliep uit naar
hartenlust
en lag een uur in bad, bloot ja, wees
maar gerust.
Maîtresse... heuh... is Frans voor
schooljuffrouw,
maar stil, daar komt de koningin,
mijn vrouw.

Chœur · Koor

Sire, waarom antwoordt u niet op
mijn vraag?
Sire, hoeveel wordt u voor koning
zijn betaald?

Le roi · De koning

Lief kind, dat is bij wet bepaald. C'est
la loi qui décide. Donc je ne sais pas.
Ik weet het niet.

TUUUT! Le détecteur sonne.

Maar vraag het aan mijn vrouw, c'est elle
la chef à la maison.

9. MADAME LA REINE

nl Theo: “Mevrouw de koningin, tot waar strekt uw koninkrijk zich uit?”
- De koningin: “Theo, weet dat mijn rijk kleiner is dan je hart en van je hart ben jij altijd de enige koning.” Theo en de koningin: “Laten we het woord ‘grens’ vervangen om de aarde zachter te maken.” Plots neemt iemand Theo bij de hand en leidt hem weg van de menigte ...



10. PIET-ACHMED

FR L'homme dit s'appeler Piet et venir des Pays-Bas. Mais ce sont deux mensonges que le détecteur signale aussitôt. En réalité, l'homme s'appelle Achmed et vient de Rabat au Maroc. Âgé de 22 ans et diplômé, il cherche à travailler comme professeur de français. Partout, il n'a essayé que des refus à cause de son nom et de sa couleur de peau. Rien n'y fait, même en mentant sur son nom et son origine, les portes lui sont fermées...

Piet-Achmed

'k Loog voor de grap, 'k ben Achmed, ik kom uit Rabat.
Maar ik woon hier in de stad al van mijn vie-ierde jaar.
Nu tweeëntwintig, studies klaar, wil 'k aan de slag.
'k Wil voor de klas, als leraar Frans.
Daarom die grap.

Chœur · Koor

Piet is Achmed, Achmed is Piet?
Een gids die liegt die volg ik niet.
Pierre, c'est Achmed, Achmed c'est Pierre,
un guide qui ment, je n'en veux pas.

Piet-Achmed

Luister, ik bod iedere school mijn we-erklust aan,
maar niemand had plaats voor mij.
Tot ik het eindelijk zag,
mijn huidskleur sprak al uit mijn naam,
stond hen niet aan.
Dus dacht ik, ik heet Piet voortaan, dan werkt het vast.

Chœur · Koor

Piet is Achmed, Achmed is Piet?
Een gids die liegt die volg ik niet.
Pierre c'est Achmed, Achmed c'est Pierre ?
Un guide qui ment, je n'en veux pas.

Piet-Achmed

En zie, voor Piet kwam een brief uit net zo een school
waar Achmed was weggestuurd.
Zo gaat het, zo gaat het dus.
De directeur was nors en stug toen hij mij zag,
en dus geen werk voor mij in Sint-Laurentius.

Chœur · Koor

Piet is Achmed, Achmed is Piet?
Een gids die liegt, waarom ook niet?
Pierre c'est Achmed ? Achmed c'est Pierre ?
Un guide qui ment, et pourquoi pas ?
Piet is Achmed, Achmed is Piet?
Een gids die liegt, waarom ook niet?

Narrateur · Verteller

Et Théo remet à Achmed le détecteur de mensonge.
Tout n'est pas blanc ou noir dans la vie,
het leven is niet altijd zwart of wit/
Parfois la vie demande un petit mensonge, non,
soms vraagt het leven om een leugentje.

II. CHANSON DE L'ÉGOUTIÈRE

FR L'égoutière donne à boire à Théo, qui est assoiffé, et l'emmène sous terre. Théo y découvre une ville sous la ville, le lieu où toutes les eaux de la ville aboutissent.

Théo · Theo

Madame, je voudrais un peu d'eau s'il vous plaît.

Égoutière · Rioldame

Regenwater bronwater of water van de fontein ?

Théo · Theo

De l'eau s'il vous plaît madame, j'ai si soif.

Égoutière · Rioldame

Neem deze fles kind en volg mij hier in dit gat staat een ladder ik leid je onder de aarde.

Théo · Theo

Pour toujours sous la terre ?

Égoutière · Rioldame

Alleen maar een kleine uitstap, Theo, naar beneden in het land van het water.

Chœur · Koor

C'est l'eau, c'est l'eau, c'est l'eau
C'est l'eau d'ici l'eau de là-bas.
La même eau coule toujours dans les ruisseaux.
Une rivière devient nuage,
un nuage devient la pluie,
et la pluie devient un ruisseau.

Égoutière · Rioldame

J'suis égoutière de ta ville,
j'connais par cœur l'eau dessous la terre,
les chemins des eaux souterraines
qui s'évacuent de ta chaumière,
eau de pluie, eau usée, eau
des fontaines
sont dans l'obscurité dessous la terre.
Toutes les eaux vont à la mer.
Un plus un égale un, ne l'oublie jamais.

Chœur · Koor

Un plus un égale un, c'est un drôle de secret.
À l'école on m'apprend qu'un plus un égale deux.
Un plus un égale un, je ne vous crois pas,
mais je vous suis, madame, en dessous de la terre.

Narrateur · Verteller

En Theo opent een riooldeksel en hij belandt onder het trottoir. Het is er donker en de rioldame laat hem met een kleine lamp een stad onder de stad ontdekken, een geheime stad die stroomt onder onze voeten terwijl we boven over het trottoir lopen!

Égoutière & Chœur · Rioldame & Koor

Une ville où les chemins sont les eaux récoltées au cœur des maisons,
l'eau de pluie, l'eau des cuisines et l'eau des dents qui blanchit nos sourires,
toutes ces eaux deviennent un seul cours d'eau.
J'aime cette eau où je suis un poisson, l'eau, la belle eau, ruisselle sur nos peaux.
Je veux en prendre soin et l'éclaircir toujours.



Égoutière · Riooldame

Deux gouttes se rencontrent
et deviennent
une seule goutte d'eau.

Chœur · Koor

C'est l'eau, c'est l'eau, c'est l'eau
c'est l'eau d'ici l'eau de là-bas.
La même eau coule toujours dans
les ruisseaux.
Une rivière devient nuage,
un nuage devient la pluie,
et la pluie devient un ruisseau.

Égoutière · Riooldame

Un plus un égale un, ne l'oublie jamais.

Chœur · Koor

Un plus un égale un, c'est un joli secret.
À l'école, je croyais qu'un plus un
égale deux.
Un plus un égale un, maintenant je
vous crois.
Revenons madame au-dessus de
la terre.

Égoutière & Chœur · Riooldame & Koor

Naar de wereld boven.

Égoutière · Riooldame

Au-dessus de la terre.

Narrateur · Verteller

En Theo verlaat het water en klimt weer
naar de wereld boven.
Il a un peu faim maintenant,
et justement, là devant une boulangerie,
il y a une boulangère,
elle dépose des sacs poubelle devant
sa vitrine.

12. BAKKERINNETJE

FR Après la soif, vient la faim. Théo frappe à la porte de la petite boulangère. Sa poubelle regorge de bonne nourriture qui le lendemain ne pourra plus être vendue. Théo : « Petite boulangère, tu jettes le pain comme ça, pourquoi ne le donnes-tu pas ? »

- La petite boulangère : « Petit ami, ça je ne peux pas. Ainsi va l'économie. »

- Théo : « Ton économie est mauvaise. Moi je dis : du pain pour tout le monde. »



Narrateur · Verteller

Petite boulangère, qu'est-ce qu'il y a dans ce sac poubelle ?

Chœur · Koor

Bakkerinnetje, wat zit er in die zak, wat zit er in die vuilniszak?

Petite boulangère · Bakkerinnetje

Broden jongen, koek en taart, morgen zijn ze niks meer waard.

Chœur · Koor

Bakkerinnetje, 'k heb honger honger zat, mag ik iets hebben uit die zak?

Petite boulangère · Bakkerinnetje

Tuurlijk, tuurlijk, kleine gast.
Liefst een broodje of gebak?

Chœur & Petite boulangère · Koor & Bakkerinnetje

Ben je arm of ben je rijk,
honger maakt geen onderscheid.
Que tu sois pauvre, que tu sois riche,
après tout la faim s'en fiche,
après tout la faim s'en fiche.

Chœur · Koor

Bakkerinnetje, ik zit met een probleem, waar gaan al die broden heen?

Petite boulangère · Bakkerinnetje

Vriendje, ach, dat zie je toch, die zak moet met het vuilnis mee.

Chœur · Koor

Bakkerinnetje, vind jij zoiets niet dom? Die broden op het vuilnisstort?

Petite boulangère · Bakkerinnetje

'k Overschatte weer de vraag, niemand wil nog brood vandaag.

Chœur & Petite boulangère · Koor & Bakkerinnetje

Ben je arm of ben je rijk,

honger maakt geen onderscheid.
Que tu sois pauvre, que tu sois riche,
après tout la faim s'en fiche,
après tout la faim s'en fiche.

Chœur · Koor

Bakkerinnetje, niet waar da's toch niet waar. Wie arm is, zonder geld, kwam niet.

Petite boulangère · Bakkerinnetje

Wil je brood, moet er betaald.
Kind, wat ben je toch naïef.

Chœur · Koor

Bakkerinnetje, je gooit het zomaar weg! Da's toch zonde, gééf het weg.

Petite boulangère · Bakkerinnetje

Kleine vriend, dat kan ik niet,
zo werkt de economie.
Ben je arm of ben je rijk,
honger maakt geen onderscheid.
Que tu sois pauvre, que tu sois riche,
après tout la faim s'en fiche,
après tout la faim s'en fiche.

Chœur · Koor

Bakkerinnetje, is dat economie?
Brood genoeg, zoals je kan zien!
Jouw economie's gemeen.
Ik zeg brood voor iedereen.

Brood, ja brood voor iedereen! (X 10)

Narrateur · Verteller

Et la boulangère donne à Théo tous les pains qui n'ont pas été vendus, En Theo neemt het mee, en Theo loopt door de straten en ontmoet mensen die honger hebben, et il distribue à ceux qui ont faim tous les pains de la boulangère sauf un tout petit qu'il garderait bien pour lui, en wanneer hij op de hoek van zijn eigen straat komt, zit daar een muzikant te zingen met zijn hoed voor zich, en daarin legt Theo het laatste broodje.



13. LIED DU MUSICIEN-PROPHÈTE

NL “De wereld van morgen begint vandaag”, zingt de muzikant-profeet. “Laten we alle broden delen. Laat je leiden door de wind van het leven en vraag altijd waarom wanneer je het niet begrijpt. Luister dan diep in jezelf naar wat je juist lijkt en je zal altijd verwonderd blijven.”

Narrateur · Verteller

Et Théo dépose dans le chapeau du musicien le dernier petit pain, et le musicien chante.

Musicien-Propète · Muzikant-Profeet

C'est le monde de demain qui commence aujourd'hui. Partageons tous les pains, un plus un égale un quel que soit ton prénom tu inventes le monde si la cage est plus facile à garder que l'oiseau qui tu es trouve-le en déployant tes ailes.

Musicien-Propète & Chœur ·

Muzikant-Profeet & Koor

C'est le monde de demain qui est celui d'aujourd'hui, je te le dis, marche au vent de la vie et demande toujours pourquoi, pourquoi, quand tu ne comprends pas écoute au fond de toi ce qui te semble juste et toujours tu resteras émerveillé. C'est le monde de demain qui commence aujourd'hui want morgen komt eraan, is onderweg vandaag

le monde de demain qui commence aujourd'hui want morgen komt eraan et commence aujourd'hui.

Narrateur · Verteller

Voilà, le voyage de Théo se termine, il arrive devant la porte de sa maison, il est un peu en retard et ses parents l'attendent.

Ziezo, Theo's tocht eindigt hier, hij staat voor de deur van zijn eigen huis, hij is een beetje laat en zijn ouders wachten op hem.

Ils le regardent et lui disent :
Ze bekijken hem aandachtig en zeggen :

« Théo, tes yeux brillent d'une autre lumière tu as l'air plus grand que ce matin. Qu'as-tu appris à l'école aujourd'hui ? »

En Theo antwoordt :

“Ik heb geleerd, ik heb geleerd dat men verder kan, altijd maar verder, dat één plus één gelijk is aan één, dat samen marcheren kracht geeft om de wereld te veranderen. J'ai appris que le chat connaît d'autres chemins que les chemins des hommes, j'ai appris qu'il y a une ville sous ma ville et qu'être souverain n'est pas une tâche facile.

14. ÊTRE

Et surtout surtout aujourd'hui,
j'ai appris à conjuguer le verbe « être ».
Vandaag heb ik het werkwoord "zijn"
leren vervoegen."

Chœur · Koor

Je suis un marcheur tout terrain.
T'es généreux toi qui n'as rien

en zij is net zo smoor als hij
en dat geeft vleugels, maakt hen vrij.
Nous sommes ensemble le monde
de demain.
Jullie zijn mijn ouders, maar
het geheim van mijn hart ken ik alleen.

(être... zijn... geheim... cœur...)

FIN · EINDE



JEAN-PHILIPPE COLLARD-NEVEN

COMPOSITION · COMPOSITIE & PIANO

FR Jean-Philippe Collard-Neven est né en Belgique en 1975. Pianiste, compositeur et improvisateur, il a un parcours de musicien atypique dans lequel se côtoient les genres et les époques ainsi que différentes disciplines artistiques. Ainsi, s'il se consacre au répertoire classique contemporain, il mène également une activité musicale mêlant composition, improvisation, collaborations avec le théâtre, la littérature, les arts plastiques et le cinéma, décloisonnant volontiers tradition savante et musiques populaires. Ayant remporté de nombreux prix, il se produit en Europe, en Amérique du sud, en Amérique centrale, au Japon et au Canada. On peut l'entendre sur une quinzaine de productions discographiques. Jean-Philippe Collard-Neven est professeur de musique de chambre et d'improvisation au Conservatoire Royal de musique de Mons (ARTS²).

NL Jean-Philippe Collard-Neven (°1975) is een Belgische pianist, componist en improvisator. Hij kent een atypisch muzikaal parcours waarin zowel genres en periodes als verschillende artistieke disciplines zij aan zij staan. Hij focust op het klassieke hedendaagse repertoire, is actief in het componeren en improviseren, en werkt samen op het vlak van theater, literatuur, plastische kunsten en film, waarbij hij vaak de grenzen tussen kunstmuziek en populaire muziek openbreekt. Hij heeft heel wat prijzen in de wacht gesleept en treedt op in Europa, in Zuid- en Centraal Amerika, in Japan en in Canada. Hij is te horen op een vijftiental opnames. Jean-Philippe Collard-Neven is docent kamermuziek en improvisatie aan het Conservatoire Royal de Mons (ARTS²).

LAURENCE VIELLE

TEXTE ET NARRATION · TEKST EN VERTELLING

FR Laurence Vielle (°1968, Bruxelles) est comédienne, auteure, metteuse en scène et poète. Elle a reçu de nombreuses récompenses : le prix de la première œuvre en Communauté française de Belgique pour *Zébut* ou *l'histoire ceinte, récit*, le prix du spectacle jeune compagnie pour *Écrits bruts* en 2001, et le prix de la fiction radiophonique SACD 2003 pour *Ça y est, je vole !*. Elle apparaît dans plusieurs films, dont *Tous à table* et *Des heures sans sommeil* d'Ursula Meier (prix de la meilleure comédienne au Festival de Clermont, 1999). Elle a pris part à l'enregistrement du disque *Voix d'eau*, produit par le théâtre Paul Éluard de Choisy-le-Roi. Laurence Vielle anime divers ateliers d'écriture et récolte les paroles dites par les autres qu'elle retranscrit minutieusement pour créer des spectacles. Elle a publié chez Maelström *La récréation du monde*, *État de marche*, *Entretien avec Anne Molitor*, *Bonjour Gaston*, *Du Coq à Lasne*, *Mar(i)ons-nous*. En 2016, Laurence Vielle succède à Charles Ducal au titre de Poète national de Belgique. Les éditions Maelström publient alors *Geboren met de wind* (bookleg #121), une sélection de ses textes traduits en néerlandais.

NL Laurence Vielle (Brussel, 1968) is een Belgische, Franstalige actrice, auteur, regisseur en dichteres. Haar werk werd veelvuldig bekroond. Zo ontving ze de debuutprijs van de Franse Gemeenschap voor *Zébut* ou *l'histoire ceinte, récit*; de prijs voor jong theatergezelschap voor *Ecrits bruts* in 2001, en de radiofictieprijs sacd 2003 voor *Ça y est, je vole !*. Ze is te zien in meerdere films, waaronder *Tous à table* en *Des heures sans sommeil* van Ursula Meier (prijs voor beste actrice op het festival van Clermont, 1999). Vielle werkte mee aan de opname van het album *Voix d'eau*, uitgebracht door het theater Paul Éluard de Choisy-le-Roi. Ze geeft schrijfateliers en registreert nauwgezet wat mensen om haar zeggen, waarmee ze vervolgens aan de slag gaat om voorstellingen te creëren. Bij Maelström bracht Vielle *La récréation du monde*, *État de marche*, *Entretien avec Anne Molitor*, *Bonjour Gaston*, *Du Coq à Lasne* en *Mar(i)ons-nous* uit. In 2016 volgde ze Ducal op als Dichter des vaderlands. Bij Maelström kwam eveneens *Geboren met de wind* (bookleg #121) uit, een selectie van de teksten van Vielle, vertaald naar het Nederlands.

CHARLES DUCAL

TEXTE ET NARRATION · TEKST EN VERTELLING

FR Né à Louvain en 1952, Charles Ducal est un poète néerlandophone majeur. Son premier recueil, *Het huwelijk*, est paru en 1987. En 2012, ses six recueils de poèmes parus jusqu'alors sont compilés sous le titre *Alsof ik er haast ben. Verzamelde gedichten 1987-2012*, et publiés chez Atlas Contact. Le recueil *De buitendeur* est paru en 2014. Charles Ducal a remporté de nombreux prix littéraires pour sa poésie. Par ailleurs, il est aussi l'auteur d'un recueil de nouvelles, *De meesterknecht*, et de l'essai *Alle poëzie dateert van vandaag*. Il écrit de la poésie dans une forme classique, directement accessible. Le fond traite souvent de conflits (intérieurs) et il n'est pas rare que l'auteur laisse transparaître son implication sociale. En 2014, Ducal a été désigné premier Poète national de Belgique. *Bewoond door iets groters/Au-delà de la frontière/Von etwas Größerem bewohnt*, paru fin 2015, est un recueil trilingue de tous les textes et poèmes écrits par Ducal en cette qualité, et est complété d'un CD et d'un DVD. Les poèmes de Charles Ducal ont été traduits en français et rassemblés dans *Lavis à l'encre -Anthologie*, paru chez Tetras Lyre, et *Onleesbaar/Illisible*, un « bookleg » paru chez Maelstrom.

NL Charles Ducal is geboren in Leuven, in 1952. Hij is een van de belangrijkste Nederlandstalige dichters van het moment. Hij debuteerde in 1987 met de bundel *Het huwelijk*. In 2012 werden zijn zes tot dan toe verschenen dichtbundels samengebracht in *Alsof ik er haast ben. Verzamelde gedichten 1987-2012*, uitgegeven bij Atlas Contact. In 2014 verscheen nog de bundel *De buitendeur*. Hij ontving voor zijn poëzie verschillende literaire prijzen. Daarnaast is hij de auteur van een verhalenbundel, *De meesterknecht*, en van het essay *Alle poëzie dateert van vandaag*. Ducal schrijft poëzie in een klassieke vorm, die direct toegankelijk is. Inhoudelijk gaat het vaak over (innerlijke) conflicten, en niet zelden spreekt er ook een grote maatschappelijke betrokkenheid uit zijn werk. In januari 2014 werd Ducal aangesteld als eerste Dichter des Vaderlands van België. Eind 2015 verscheen *Bewoond door iets groters/Au-delà de la frontière/Von etwas Größerem bewohnt*, een drietalige verzameling van alle teksten en gedichten die Ducal in die functie schreef, aangevuld met een cd en een dvd. Een selectie gedichten van Ducal werden in het Frans vertaald en samengebracht in *Lavis à l'encre -Anthologie*, uitgegeven bij Tetras Lyre, en *Onleesbaar/Illisible*, uitgegeven als 'bookleg' bij Maelstrom.

AYRTON DESIMPELAERE

DIRECTION · LEIDING

FR Né en 1990, le pianiste et chef d'orchestre Ayrton Desimpelaere est diplômé des conservatoires de Paris, Versailles, Bruxelles et Mons, ainsi que de la Sorbonne et de l'ULB (musicologie). Sa prestation à la tête de l'orchestre Les Solistes de Moscou en demi-finale du Concours international de piano Tchaïkovski à Moscou en juin 2015 l'a révélé au public. Il assume depuis 2015 la direction du chœur de la Régionale À Cœur Joie de Bruxelles. En 2016, il a été nommé chef d'orchestre assistant à l'Opéra Royal de Wallonie et chef principal du Namur Chamber Orchestra. On lui doit la fondation des ensembles Carminis et Pizzicato. Ayrton Desimpelaere est l'invité de festivals tels que le Gergiev Festival en Finlande, Musicasète et Ars Musica. Il a collaboré avec des personnalités comme Valery Gergiev, Mikhaïl Faerman et Jean-Claude Vanden Eynden. En 2016-2017, il se produit à l'Opéra Royal de Wallonie, à la Balade musicale de Rixensart et fait ses débuts à BOZAR. Depuis 2012, il collabore avec les magazines *Crescendo* et *Larsen* et participe à la Table d'écoute de Musiq'3. Ayrton Desimpelaere est soutenu par le Fonds Wernaers et est membre du réseau Graines de solistes.

NL De pianist en orkestdirigent Ayrton Desimpelaere werd geboren in 1990. Hij behaalde diploma's aan de conservatoria van Parijs, Versailles, Brussel en Bergen, aan de Sorbonne en aan de ULB (musicologie). Zijn optreden aan het hoofd van het Moscow Soloists Chamber Orchestra in de halve finale van de Internationale Tsjaikovskiwedstrijd in Moskou in juni 2015 was een revelatie voor het publiek. Sinds 2015 staat hij in voor de leiding van het koor van de federatie Wallonnië-Brussel À Cœur Joie. Een jaar later werd hij aangesteld als assistent-orkest-dirigent aan de Opéra Royal de Wallonie en eerste dirigent van het Namur Chamber Orchestra. Hij richtte de ensembles Carminis en Pizzicato op. Ayrton Desimpelaere was te gast op verschillende festivals (Gergiev Festival in Finland, Musicasète, Ars Musica enz.) Hij werkt samen met persoonlijkheden zoals Valery Gergiev, Mikhaïl Faerman en Jean-Claude Vanden Eynden. In 2016-2017 dirigeert hij aan de Opéra Royal de Wallonie en in het kader van de Balade musicale in Rixensart. Hij maakt ook zijn debuut bij BOZAR.

KRIS DANE

SOLISTE · SOLIST

FR Kris Dane a grandi à Anvers. Après une formation classique, il se détourne de son apprentissage pour rejoindre un groupe émergent dénommé dEUS, comme batteur et pianiste. Compositeur dans l'âme, Kris Dane s'installe ensuite à Gand, puis à Bruxelles, où il sort, sur le label Carbon 7, *Fe Is A Male Mystic* (1997), un premier album acoustique dans l'esprit de Tim Buckley, suivi de *Boys* (1999). S'ensuit une tournée mondiale de trois ans passant par les grandes maisons d'opéras du monde, avec la version opératique des albums *Frank's Wild Years* et *The Black Rider* de Tom Waits. En 2003, Kris Dane enregistre le double album concept *Private Lee The Alphabet* aux côtés des membres de Ghinzu, un groupe qu'il côtoiera en tournée durant deux années. Ensuite, Dane se rend à New York pour une résidence. C'est là que sera mixé par Tom Elmhirst (U2, The Black Keys...) *Rose Of Jericho*, son dernier album en date, sorti en septembre 2016.

NL Kris Dane groeide op in Antwerpen. Na een klassieke scholing ging hij een andere weg, en ging piano en slagwerk spelen bij de dEUS. Als componist in hart en nieren trok hij echter naar Gent en vervolgens naar Brussel, waar hij bij het label Carbon 7 *Fe Is A Male Mystic* uitbracht in 1997, een akoestisch album in de geest van Tim Buckley. Daarna volgde *Boys* in 1999. Vervolgens toerde Dane voor drie jaar, waarbij hij de grote operahuizen aandeed met een operaversie van de albums *Frank's Wild Years* en *The Black Rider* van Tom Waits. In 2003 nam hij het dubbelalbum *Private Lee The Alphabet* op met leden van Ghinzu, een groep waarmee hij vervolgens voor twee jaar op tournee ging. Daarna volgde een residentie in New York. Daar werkte hij aan zijn recentste album, *Rose of Jericho*, gemixt door Tom Elmhirst (U2, The Black Keys,...). Dat kwam uit in september 2016.

KLARA FINDER

SOLISTE · SOLIST

FR Née en 1991 à Graz en Autriche, Klara Finder a grandi dans un environnement musical, son père étant pianiste de jazz. Elle commence le chant et la guitare à l'âge de 12 ans. Sa victoire lors d'un concours de musique pour jeunes musiciens de jazz en 2005 signe le début de sa carrière. La chanteuse se produit ainsi au Birdland à Vienne et au MM Jazz Festival à St. Pölten aux côtés d'un groupe de musiciens de jazz renommés en Autriche. Passionnée par la mode, Klara Finder entame des études de stylisme et de modélisme à la HEFF Bruxelles en 2010, ainsi que des études de design textile à l'Académie des Beaux-Arts de Bruxelles. Parallèlement, elle poursuit son activité musicale, notamment au sein du projet de Kris Dane. Elle prend part à l'enregistrement de l'album *Rose of Jericho* de Kris Dane (PIAS, 2014) en tant que *backing vocalist*, ainsi qu'à la tournée qui s'ensuit en Belgique, en Suisse, en France et en Angleterre. Aujourd'hui, l'artiste combine sa passion pour le chant et une activité de styliste freelance.

NL Klara Finder werd in 1991 geboren in Graz (Oostenrijk) en groeide op in een muzikale omgeving. Haar vader is een jazzmuzikant. Ze begon op twaalfjarige leeftijd met zingen en gitaarspelen. Haar overwinning op een muziekwedstrijd voor jonge jazzmusici in 2005 was het startschot van haar carrière. De zangeres treedt op in Birdland in Wenen en op het MM Jazz Festival in St. Pölten, samen met een groep jazzmusici die bekendheid genieten in Oostenrijk. Klara Finder is geboeid door mode en begon in 2010 haar studies stylisme en modeontwerp aan het HEFF en textielontwerp aan de Académie des Beaux-Arts in Brussel. Daarnaast zette ze haar muzikale activiteit verder, met name in een project van Kris Dane. Ze nam als backing vocalist deel aan de opname van het album *Rose of Jericho* van Kris Dane (PIAS, 2014) en aan de daaropvolgende tournee in België, Zwitserland, Frankrijk en Engeland. Tegenwoordig combineert ze haar passie voor zang met haar activiteit als freelance styliste.

VITAL SCHRAENEN

MISE EN SCÈNE · REGIE

FR Vital Schraenen est auteur, traducteur, metteur en scène, comédien, créateur lumières et scénographe. Il a travaillé pour différentes compagnies de théâtre, danse, théâtre musical, opéra et cirque, en Flandre, en Wallonie, à Bruxelles et à l'étranger (De Tijd, Vlaamse Operastichting, Internationale Nieuwe Scene, Ensemble Leporello, Fabuleus, Compagnie Thor, Theater Stap, Théâtre Varia, De Nieuwe Snaar, Muziekmaatschappij Excelsior, Brussel Brecht Eisler Koor, Zinneke Parade, The Primitives, La Fabrique Imaginaire, Met-X, Rideau de Bruxelles, Thomassenko). En 1994, il fonde la compagnie de théâtre musical Tirasila, avec laquelle il a notamment réalisé les créations *K-bel*, *ballade d'un mine fantôme*, *Ubu roi*, *Het Laatste verlangen*, *KRSK!* et *Slachtwerk*. Depuis 2010, Vital Schraenen est aussi actif comme comédien et metteur en scène pour la compagnie Fabrique Imaginaire (Hunstadt & Bonfanti). Ces dernières années, il a réalisé des spectacles pour des festivals et maisons culturelles tels que Bruxelles 2000 et 3OCC à Louvain, ainsi que des parades et événements comme OdeGand, Stadsvisioenen Mechelen, Keerbergen, la Zinneke Parade, Canta Luna, La Grande Parade-HartBovenHard/ToutAutreChose et Les Porteuses d'Eau / 800 ans de Saint-Gilles. En tant que créateur lumières et décors, il réalise généralement la scénographie de ses propres créations.

NL Vital Schraenen is schrijver, vertaler, regisseur, acteur, lichtontwerper en scenograaf. Hij werkte voor verschillende theater-, dans, muziektheater-, circus- en operagezelschappen in Vlaanderen, Wallonië en Brussel (De Tijd, Vlaamse Operastichting, Internationale Nieuwe Scene, Ensemble Leporello, Fabuleus, Compagnie Thor, Theater Stap, Théâtre Varia, De Nieuwe Snaar, Muziekmaatschappij Excelsior, Brussel Brecht Eisler Koor, Zinneke Parade, The Primitives, La Fabrique Imaginaire, Met-X, Rideau de Bruxelles, Thomassenko). In 1994 stichtte hij het muziektheatergezelschap Tirasila, waarmee hij onder meer *K-bel*, *ballade d'un mine fantôme*, *Ubu roi*, *Het Laatste verlangen*, *KRSK!* en *Slachtwerk* maakte. Sinds 2010 is Schraenen ook actief als acteur en regisseur voor het gezelschap Fabrique Imaginaire (Hunstadt & Bonfanti). De laatste jaren heeft hij voorstellingen gecreëerd voor festivals en huizen als Brussel 2000 en 3OCC in Leuven, evenals evenementen en parades voor OdeGand, Stadsvisioenen Mechelen, Keerbergen, de Zinneke Parade, Canta Luna, La Grande Parade-HartBovenHard/ToutAutreChose en Porteuses d'Eau / 800 ans de Saint-Gilles. Als decor- en lichtontwerper heeft Schraenen vooral de scenografie voor zijn eigen voorstellingen gecreëerd.

BELGIAN NATIONAL ORCHESTRA

FR Fondé en 1936, le Belgian National Orchestra (anciennement Orchestre National de Belgique) est le partenaire privilégié de BOZAR. Sous la direction musicale d'Andrey Boreyko, l'orchestre se produit aux côtés de solistes renommés tels que Vadim Repin, Gidon Kremer, Boris Berezovsky ou Rolando Villazón, mais aussi avec de jeunes talents. Il s'intéresse également à la jeune génération d'auditeurs et ne recule pas devant des projets novateurs tels que sa collaboration avec l'artiste pop-rock Ozark Henry. La saison 2016-17 le verra côtoyer des solistes tels que Jodie Devos, Abdel Rahman El Bacha, Janine Jansen, Truls Mørk et Boris Giltburg. Sa discographie, parue essentiellement sur le label Fuga Libera, jouit d'une reconnaissance internationale et comprend, entre autres, six enregistrements réalisés sous la direction de son ancien chef, Walter Weller.

NL Het Belgian National Orchestra, tot voor kort bekend als het Nationaal Orkest van België, werd opgericht in 1936. Het orkest is de geprivilegieerde partner van BOZAR. Het staat onder de muzikale leiding van Andrey Boreyko en treedt op met solisten van wereldformaat als Vadim Repin, Gidon Kremer, Boris Berezovsky en Rolando Villazón, alsook met jong talent. Verder investeert het orkest in de toekomstige generatie luisteraars en deinst het niet terug voor vernieuwende projecten, zoals met pop-rock-artiest Ozark Henry. In 2016-17 treedt het Belgian National Orchestra op met solisten als Jodie Devos, Abdel Rahman El Bacha, Janine Jansen, Truls Mørk en Boris Giltburg. Tot de bekroonde discografie, voornamelijk op het label Fuga Libera, behoren o.m. 6 opnames onder leiding van voormalig chef-dirigent Walter Weller.

FR Vous êtes enseignant(e) ?
Vous désirez également vivre cette aventure musicale ?
Contactez-nous via groups@bozar.be avant le 23.06.17.

NL Ben je leerkracht en heb je zin gekregen om deel te nemen?
Contacteer onze via groups@bozar.be vóór 23.06.17.

coproduction · coproductie



en collaboration avec · in samenwerking met



soutien · steun

Nos remerciements également à la Fondation d'entreprise ENGIE pour son précieux soutien. ·
Onze dank gaat ook uit naar de ENGIE Corporate Foundation voor zijn waardevolle steun.



partenaires médias · media partners



Cover © Mattias de Leeuw

FONDATION
D'ENTREPRISE

ENGIE

L'énergie est maintenant solidaire

La Fondation ENGIE privilégie les programmes qui favorisent l'accès à la culture pour des jeunes, comme le projet Cantania, un des projets socio-éducatifs du Palais des Beaux-Arts. Une belle façon pour nous de partager l'énergie de la création avec le plus grand nombre.

Energie is nu solidair

De Stichting ENGIE steunt organisaties die cultuur toegankelijk maken voor jongeren zoals het project Cantania, één van de socio-educatieve projecten van het Paleis voor Schone Kunsten. Want creatieve energie werkt aanstekelijk.

